

# TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

## Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

GenCod A002951

**Docente titolare**

**Docente responsabile dell'erogazione**  
Francesca BIANCHI

**Insegnamento** INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE II

**Insegnamento in inglese** English language interpretation II

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento**  
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

**Tipo corso di studi** Laurea Magistrale

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
36.0

**Per immatricolati nel** 2022/2023

**Erogato nel** 2023/2024

**Anno di corso** 2

**Lingua**

**Percorso** PERCORSO UNISALENTO

**Sede**

**Periodo** Primo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione**

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti in contesti medico-sanitari.

### PREREQUISITI

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana; competenze di base nell'interpretazione di trattativa.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche e pratiche specifiche dell'interpretazione consecutiva con presa d'appunto e dell'interpretazione in contesti medico-sanitari. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

### *Conoscenze e comprensione*

- Acquisiranno competenze teoriche sull'interpretazione consecutiva, sulla presa d'appunto e sulle strategie di lavoro.
- Acquisiranno competenza teorica dei principali problemi etici e pragmatici legati all'interpretazione in contesti medico-sanitari.

### *Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

- Sapranno comprendere un testo articolato.
- Sapranno applicare in maniera fruttuosa un metodo professionale di presa d'appunto.

### *Autonomia di giudizio*

- Sapranno svolgere ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet, selezionando le fonti e giudicandone i contenuti.
- Sapranno selezionare le informazioni da inserire negli appunti in abbinamento a una corretta gestione della memoria.

### *Abilità comunicative*

- Sapranno riformulare il testo di partenza in una lingua diversa, con un registro adatto al contesto e agli interlocutori

### *Capacità di apprendimento*

- Avranno acquisito l'abitudine a sottoporsi ad una continua autovalutazione
- Sapranno aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

- Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:
  - capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
  - capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
  - capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
  - capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma orale in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)
  - capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa.

---

## MODALITA' D'ESAME

### **Modalità di prenotazione dell'esame**

Prenotazione tramite VOL (Portale studenti)

### **Modalità di valutazione degli studenti**

Esame orale che include una prova di traduzione a vista verso la lingua italiana di un breve testo in lingua inglese e una prova di interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano e viceversa. Gli argomenti dei testi saranno in linea con quelli affrontati durante l'anno e specificati nella piattaforma Learnweb. Le modalità di svolgimento della prova di consecutiva rispecchierà la forma delle esercitazioni svolte durante il corso.

---

## APPELLI D'ESAME

16 gennaio 2024 ore 9:00  
31 gennaio 2024 ore 9:00  
16 febbraio 2024 ore 9:00  
14 maggio 2024 ore 9:00 (f.c. e laureandi)  
14 giugno 2024 ore 9:00  
1 luglio 2024 ore 9:00  
19 luglio 2024 ore 9:00  
2 settembre 2024 ore 9:00  
21 ottobre ore 9:00 (f.c. e laureandi)

La commissione d'esame è così composta: Francesca Bianchi, Elena Manca, Ottavia Carlino (Cultore della materia), Julia Boyd (Cultore della materia).

---

## PROGRAMMA ESTESO

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione consecutiva con presa d'appunti. Verranno illustrati i principali aspetti tecnici di questa metodologia di lavoro, inclusi gestione del foglio, utilizzo dei simboli, decalage, ma anche aspetti cognitivi, quali scelta delle informazioni, distribuzione e utilizzo della memoria, scelte strategiche in fase di appunto e di resa nella lingua d'arrivo. Verrà svolta pratica di interpretazione consecutiva su testi di tipo informativo e di tipo argomentativo, passando da testi divulgativi a testi via via più specialistici legati al settore della medicina. Al termine del corso lo studente sarà in grado tradurre un breve discorso dall'inglese all'italiano e/o viceversa, raggiungendo lo scopo tramite la presa d'appunto. Verrà inoltre praticata la traduzione a vista, già acquisita nel corso di interpretazione di primo anno, come strumento per arricchire il vocabolario, e migliorare le competenze linguistiche ed espositive nella lingua italiana e inglese.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

Gillies, A. (2014). Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. London/New York: Routledge.

Crezee, H.M. (2013), Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ulteriori testi di riferimento verranno forniti dal docente durante il corso, tramite la piattaforma LearnWeb. La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.